

# VICTOR HUGO EN THAÏLANDE

1802-2002 : la Thaïlande fête ce mois-ci le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, l'artiste français qui a traversé son siècle en illustrant presque tous les genres.

Portrait en mouvement d'un homme épris de justice et de fraternité

Comment réduire en une page une vie de 83 ans ancrée dans son siècle, et où s'illustrent de manière totale, éclatante, le génie et l'humanisme vivants ? Peut-être par quelques images qui reviendront tout au long de 2002, au fil de nos (re)lectures d'une œuvre monumentale, qui va de la poésie des *Contemplations* et de la *Légende des siècles* au roman de *Notre-Dame de Paris* et des *Misérables*, en passant par le théâtre d'*Hernani*, la peinture intimiste et les innombrables lettres d'amour de ce temps où l'on prenait encore le temps de lire et de s'écrire.

De lui me reviennent le jeune romantique fougueux chahutant les règles

## VICTOR HUGO EN THAÏ

A paraître aux Editions Khao Fang :

- *Notre-Dame de Paris* (traduit en thaï par Daranee Muangma). Le personnage principal en est la cathédrale de Paris. Avec ses tours, ses escaliers secrets, sa cour de mendiants, l'édifice devient un lieu de purification et de sacrifice. Tout s'exprime par figures et par symboles maçonniques. Hugo dit : l'amour peut tout sauver, tout reconstruire, tout rendre beau. Les lecteurs thaïlandais verront peut-être, dans ces tribulations d'un horrible bossu, un problème de face, et à travers la petite Esmeralda, une incarnation de la reconnaissance et du respect.

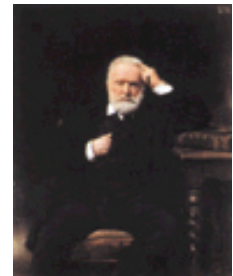
- *Les Misérables* (traduction thaïlandaise de Thira Suksawasdi Na Ayudhya, Supaporn Apawacharut, Poonsuk Tanprom). L'action se déroule cette fois-ci au XIXe siècle. La révolution industrielle a commencé à déraciner les hommes des villages, à avilir par l'argent les lois de l'honneur et de la fraternité. Il faut une voix à tous ces misérables, à tout ce petit peuple, à ces forçats repentis : pour faire parler la petite Cosette ou le petit Gavroche, pour les faire vivre et mourir au travail ou sur la barricade.

- *Les travailleurs de la mer* (Thira Suksawasdi Na Ayudhya).

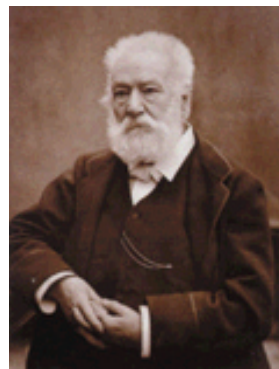
Paru aux Editions du Congrès thaïlandais des Poètes du monde :

- *En attendant le Jugement* (Montri Umavijani).

➤ Départ de Victor Hugo en exil



➤ Léopoldine, sa fille aînée



du théâtre classique pour créer le drame vivant et foisonnant de la vie ; et puis – si les faces d'une vie se superposent – le grand-père jouant avec ses petits-enfants pour inventer un art de vivre, le père accablé par la mort prématurée d'une fille de dix-sept ans, et retrouvant dans le cosmos et en Dieu la force de vivre encore, l'ardent républicain injustement banni de France pendant vingt ans par "Napoléon le Petit", le Contre-la-peine-de-mort, le Contre-le-travail-des-enfants, le Pour-une-société-juste-et-fraternelle...

Ces images de Victor Hugo, nous les reverrons en 2002, par nos yeux et par ceux de la Thaïlande qui le fête comme une conscience critique de son temps.

➤ MICHEL WATTREMEZ  
Attaché de coopération pour le Français  
Ambassade de France en Thaïlande